

ESPÒRTS E JÒCS OCCITANS

Sports et jeux traditionnels un patrimoine vivant

Les quilles de 3 à Anglet, quartier Blancpignon...
Textes de Miquèu Baris

Espace culturel
Uei en Gasconha
19 sept. → 17 déc. 2026

 **ANGLET**

LO BLANC-PINHON E LAS QUILHAS DE TRES

Aqueth barri d'Anglet, situat just après aver passat Haritçaga, qu'es estat celèbre, un còp èra, per las soas aubèrgas, los sons pinsha-cuus, e los sons quilhèrs de tres. Uei, ne m'i soi pas escadut de trobar traça de l'estanquet « Au Brutle », on es passè la canta « Qu'aniram tots entà las Aleas Marinas ». Medish lo nom de la permenada qu'a cambiat e que s'apèra adara l'avienguda d'Ador...

Mes que vam díser dus mòts totun d'aqueth jòc de quilhas tradicionau d'Anglet e deu Baish-Ador, mercés aus sovièrs de dus gascons qui an hèit ad aqueth jòc dinc a la fin de las annadas 2.000, lo Peiròt Biarrotte e l'Andrèu Lajeus, tots dus d'Ondres com jo, dab medish las fotos qui avèi presas per la circonstància.

L'endret on jogavan qu'èra de tèrra batuda, perfèitament arrasada. Que hasè 25 m de long sus 4 a 5 m de travèrs. Au hons d'aqueth terrenh, un arrestader que serviva entà amortir lo patac de las bolas en fin de corsa. Que hasè haut o baish 4 m de travèrs sus 2 m de haut.

A quauques centimètres d'aqueth arrestader, perpendicularament ad eth, e dens l'èish de l'aira de jòc, qu'enterravan a flor de tèrra, sus un lheit de sable de 5 cm, ua pòst de pin de 6 mètres de long sus 30 cm de travèrs e 10 cm d'espessor, qui vienèn calar cada mètre, en quinquonci, dab bilhons de 5 cm de diamètre henuts en dus e en·hicats hens tèrra tà ahortir la rigiditat de la pòst.

LE BLANC-PIGNON ET LES QUILLES DE TROIS

Ce quartier d'Anglet, situé juste après avoir passé l'Haritçague, a été célèbre, il y a longtemps, par ses auberges, ses pince-fesses et ses quillers de trois. Aujourd'hui, je n'ai pas réussi à retrouver trace de l'auberge « Au Brutle » où s'est passée la chanson « Nous irons tous jusqu'aux Allées Marines ». Même le nom de la promenade a changé et s'appelle maintenant l'avenue de l'Adour...

Mais nous allons dire deux mots cependant de ce jeu de quilles traditionnel d'Anglet et du Bas-Adour, grâce aux souvenirs de deux gascons qui l'ont pratiqué jusqu'à la fin des années 2000, Pierrot Biarrotte et André Lajeus, tous les deux d'Ondres comme moi, avec même les photos que j'avais prises pour la circonstance.

L'endroit où l'on jouait était en terre battue, parfaitement nivelée. Il faisait 25 m de long sur 4 à 5 m de large. Au fond de ce terrain, un arrêtoir servait pour amortir le choc des boules en fin de course. Il mesurait à peu près 4 m de large sur 2 m de haut.

À quelques centimètres de cet arrêtoir, perpendiculairement à lui et dans l'axe de l'aire de jeu, on enterrait à fleur de terre, sur un lit de 50 cm, un madrier en pin, le « post », de 6 m de long sur 30 cm de large et 10 cm d'épaisseur, que l'on venait caler tous les mètres, en quinquonce, avec des rondins de 5 cm de diamètre fendus en deux et fichés en terre pour accentuer la rigidité du madrier.

LAS QUILHAS

Las duas purmèras qu'an la medisha dimension. Generaument de hrèishe o de vèrn, de fòrma conica, que hèn 40 mm en baish, 10 mm au cap arredonit, tà ua longor qui pòt variar de 57 a 60 cm segon los vilatges.

La tresau quilha, aperada « la vielha », que hè la medisha hautor que las duas purmèras, mes lo son còne qu'es hòrt mei gròs : 65 mm en baish a 20 mm au cap. Qu'es aquera quilha deu hons, la « vielha », la mei importanta.

Las tres quilhas que son hicadas a 4 o a 5 m haut ou baish l'ua de l'auta.

Las bolas

Que son lo mei sovent hèitas de vèrn. La soa esfèra e lo son pes que cambian en fonccion de la densitat deu bòi. Tà las har, que començan per cavar ua partida deu son miei, puish qu'escultan duas punhadas de cada costat deu vueit centrau qui permet de passar lo punh.

Aceras, de perhius leugerament diferents tà s'adaptar a la morfologia de la man deu tiraire, que reciben los dits qui mantienèràn la bola dinc a que tirèssi. Que n'asseguran après lo soliditat dab un cerclatge en huelhard d'acèr apertament trilhat e puntat. Lo pes de las bolas que pòt cambiar, entre 3,5 e 4,5 quilòs haut o baish.

Cada tiraire que's causeish la bola en fonccion de la soa fòrça, qui apèran « lo braç », e de l'espessor de la soa man dens la punhada. D'auts còps, cada gran jogaire qu'arribava dens los concors dab la soa bola pròpia, hèita sus mesura, estujada dens ua tavalha tà que digun ne la vedossi abans que lo concors ne comenci !

Las règlas deu jòc.

Las partidas, o « los pics », que's jogavan soent a dus contra dus, o a tres contra tres. Que's hasèn en cinc, sèt o quinze punts, segon çò qui èra estat convenut en començar. La purmèra equipa de jogar qu'èra tirada « a pirla o caire ».

L'equipa adversa que causiva « la manda », es a d'iser la distància per rapòrt a la purmèra quilha on anava jogà's lo purmèr punt.

Lo coble, o lo trio, qui hasè tombar, tanlèu lo son purmèr passatge, lo mei gran nombre de quilhas, que s'emportava lo purmèr punt.

En cas d'egalitat, que tiravan ua segonda volada dinc a qu'ua equipa e ganhi. Que disèn alavetz « a rebàter » o « rampò ». L'equipa qui perdè que cambiava « la manda », e l'equipa ganhanta deu purmèr pic que tirava la purmèra, e que contunhavan atau dinc a aténher la mèrca causida au començament deu jòc.

LES QUILLES

Les deux premières ont la même dimension. Généralement en frêne ou en vergne, elles sont de forme conique et font 40 mm en bas, 10 mm au bout arrondi, pour une longueur qui peut varier de 57 à 60 cm selon les villages.

La troisième quille, appelée « la vieille », fait la même hauteur que les deux premières, mais son cône est beaucoup plus gros : de 65 mm en bas à 20 mm au bout. C'est cette quille du fond, « la vieille », la plus importante.

Les trois quilles sont posées à 4 ou 5 m à peu près l'une de l'autre.

Les boules.

Elles sont le plus souvent faites en vergne. Leur sphère et leur poids changent en fonction de la densité du bois. Pour les fabriquer, on commence par creuser une partie de son centre, puis on sculpte deux poignées de l'évidage central qui permet de passer le poing. Celles-ci, de profils légèrement différents pour s'adapter à la morphologie de la main du tireur, reçoivent les doigts qui maintiendront la boule jusqu'au moment du tir. On en assure ensuite la solidité avec un cerclage en feuillard d'acier savamment entrelacé et clouté. Le poids des boules peut varier, entre 3,5 et 4,5 kg à peu près.

Chaque tireur choisit sa boule en fonction de sa force, que l'on appelle « le bras », et de l'épaisseur de sa main dans la poignée. Autrefois, chaque grand tireur arrivait dans les concours avec sa propre boule, faite sur mesure ; cachée dans une serviette pour que personne ne la voie avant le début du concours !

Les règles du jeu.

Les parties, ou les « pics », se jouaient souvent à deux contre deux, ou à trois contre trois. Elles se jouaient en cinq, sept ou quinze points, suivant ce qui avait été convenu au début. La première équipe à jouer était tirée « à pile ou face ».

L'équipe adverse choisissait « le mande », c'est-à-dire la distance par rapport à la première quille où allait se jouer le premier point.

Le couple, ou le trio, qui faisait tomber, dès son premier passage, le plus grand nombre de quilles, remportait le premier point.

En cas d'égalité, on tirait une seconde volée jusqu'à ce qu'une équipe gagne. On disait alors « à rebattre » ou « rampo ». L'équipe qui perdait changeait « le mande », et l'équipe gagnante du premier « pic » tirait la première, et l'on continuait ainsi jusqu'à atteindre la marque choisie au début du jeu.

QUIN CALÈVA COMPTAR LAS QUILHAS GANHANTAS ?

La quilha deu hons, « la vielha », qu'èra tostemps prioritària : se hasèn tombar las duas purmèras quilhas shens de tocar a la darrèra, aquò ne valèva pas arren.

Que podèn s'i escàder de quate faïçons tà ganhar :

1 - Se hasèn tombar las tres quilhas, que valèva tres punts.

2 - Se hasèn lo « saut deu còrn », es a díser se hasèn tombar la purmèra e la darrèra quilha en passar per dessus la deu mieï, « lo nau », shens de la tocar, que valèva dus punts.

3 - Se hasèn « lo còp de nau », es a díser se hasèn tombar la segonda e la tresau quilha en passant per dessus la purmèra shens de la tocar, que valèva tanben dus punts. [Avisatz-v'i, aqueth còp que's temptava sonque se tiravan de luenh, de mèi de 5 mètres].

4 - Que temptavan de har tombar « la vielha », la darrèra quilha, sonque tà s'assegurar lo punt deu « pic », se i avè egalitat abans que lo darrèr jogaire de l'equipa ne tiri.

Notà : Que'ns cau precisar que la bola e déu trucar las duas purmèras quilhas en volar, shens de tocar lo sòu. De mei, que hican, davant la segonda quilha, a plat sus la pòst, un tròç de listèth de 1 cm d'espessor sus 2 o 3 cm de travèrs, « la pincha » o « lo jutge de patz ».

Se la bola e hè mautar lo listèth, lo còp ne vau pas arren, medish se la darrèra quilha es tocada. De la medisha faïçon, la bola que déu tostemps arrebotar o rotlar sus la pòst abans d'aténher la darrèra quilha. Se sòrt e se torna sus la pòst, lo còp ne vau pas arren.

COMMENT FALLAIT-IL COMPTER LES QUILLES GAGNANTES ?

La quille du fond, « la vieille », était toujours prioritaire : si l'on faisait tomber les deux premières quilles sans toucher à la dernière, cela ne valait rien.

On pouvait réussir de quatre façons pour gagner :

1 - Si l'on faisait tomber les trois quilles, cela valait trois points.

2 - Si l'on faisait « le saut de la corne », c'est-à-dire si l'on faisait tomber la première et la dernière quille en passant par-dessus celle du milieu, « le neuf », sans la toucher, cela valait deux points.

3 - Si l'on faisait « le coup de neuf », c'est-à-dire si l'on faisait tomber la seconde et la troisième quille en passant par-dessus la première sans la toucher, cela valait aussi deux points. [Attention, ce coup se tentait uniquement si l'on tirait de loin, de plus de cinq mètres].

4 - On tentait de faire tomber « la vieille », la dernière quille, uniquement pour s'assurer le point du « pic », s'il y avait égalité avant que le dernier joueur de l'équipe ne tire.

Nota : Il nous faut préciser que la boule doit frapper les deux premières quilles en volant, sans toucher le sol. De plus, on met, devant la deuxième quille, à plat sur la poutre, un morceau de liteau de 1 cm d'épaisseur sur 2 ou 3 cm de large, la « pinche » ou « le juge de paix ».

Si la boule fait bouger le liteau, le coup ne vaut rien, même si la dernière quille est touchée. De la même façon, la boule doit toujours rebondir ou rouler sur la poutre avant d'atteindre la dernière quille. Si elle sort, et si elle revient sur la poutre, le coup ne vaut rien.

LAS DIFERENTAS FAIÇONS DE TIRAR !

En generau, la punta deu pè dret (o deu pè esquèr entaus esquerrèrs) qu'és pausada sus « la manda », e que lançan la cama esquèrra (o la dreita pr'un esquerrèr) en abans, quan van getar la bola dens un movement de balanç. Que s'i cau avisar, lo pè dret (o lo pè esquer pr'un esquerrèr) ne deu pas enairà's deu sòu. Qu'apèran aquera posicion « a pè jòc ». Qu'és la basa deu tirar, la mei apracticada.

Quan tira de luenh, tà apressà's lo mei qui pòt de la purmèra quilha, lo quilhaire que's geta planèrament, en tot velhar que lo son pè dret ne deishi pas lo sòu. La punta de la mèrca deu pè d'aperet, la hrochada, que deu n'atestar. Qu'és un movement hòrt tecnic e mauaisit de coordinar, pr'amor que deven alargar la bola au darrèr moment, quan lo còs es quasiment de plan. Qu'apèran aquera posicion « a la gitada ».

La darrèra faïçon de tirar que s'apèra « en córrer ». Que permet, dab 5 o 6 mètres de balanç, d'arribar lançat sus « la manda », de balhar un chic mei de balanç o d'impulsion au movement, e de lançar mei luenh la cama esquèrra (o la dreita entaus esquerrèrs), çò qui permet de comblar la trava suus « gitaires ».

LES DIFFÉRENTES FAÇONS DE TIRER !

En général, la pointe du pied droit (ou du pied gauche pour les gauchers) est posée sur « le mande », la ligne de tir, et on lance la jambe gauche (ou la droite pour un gaucher) en avant, quand on va jeter la boule dans un mouvement de balancier. Il faut y faire attention, le pied droit, ou le pied gauche pour un gaucher) ne doit pas décoller du sol. On appelle cette position « le tir au pied ». C'est la base du tir, la plus pratiquée.

Lorsqu'il tire de loin, pour s'approcher le plus possible de la première quille, le joueur se jette à l'horizontale, en veillant à ce que son pied droit ne quitte pas le sol. La pointe de la marque du pied d'appel, la « frottée », doit en attester. C'est un mouvement très technique et difficile à coordonner, parce que l'on doit lâcher la boule au dernier moment, lorsque le corps est quasiment à l'horizontale. On appelle cette position « à la jetée ».

La dernière façon de tirer s'appelle « en courant ». Elle permet, avec cinq ou six mètres d'élan, d'arriver lancé sur la ligne de tir, « le mande », de donner un peu plus d'élan ou d'impulsion au mouvement et de lancer plus loin la jambe gauche (ou la droite pour les gauchers), ce qui permet de combler le handicap (« le trabe ») par rapport à ceux qui se jettent.

QUAUQUAS EXPRESSIONS DE BON EMPLEGAR :

Mandar : causir l'endret d'on tiran, qui pòt variar de 0m (« lo pè-jòc ») a 10m en mejana.

Apitar : tornar plaçar las quilhas suus « pitèirs », las mèrcas de las tres quilhas sus la pòst.

Quilhar : dreçar o llevar, tornar plaçar las quilhas, a la demanda deu tiraire, tà que l'alinhament de las tres e sii lo mei bon possible.

Har pincha : har mautar lo listèth quan tiran, çò qui hè que lo còp ne vau pas arren.

Lo cavilhon : quan la purmèra quilha es getada sus la segonda quan lançan la bola, aqueth còp que vau, que compta punts, a condicion solide d'arribar a har tombar la de darrèr, la « vielha ».

Lo cramet : se la segonda quilha, « lo nau », hè tombar la darrèra quilha abans que la bola n'i arribi, lo tirar ne vau pas nat punt.

Tirar la vielha : har-s'i tà tirar sonque la darrèra quilha tà assegurar lo punt deu « pic ».

E adara, qu'atz aquí dessús tot çò qui cau tà tornar har viver aqueth jòc de quilhas de tres, practicament desbrombat au jorn de uei ad Anglet e dens tot lo Baish-Ador... Que caleré sonque trobar un terrenh e torna'u amainatjar tad aquò ! E sustot, tornà'vs apropiari las règlas qui èran un chic complicadas totun...

Alavetz, se i a amators, que's senhalin ad Ací Gasconha on an tornat lançar las quilhas de sheis. Que seré ua bona faïçon de tornar har viver la lenga gascona e las Quilhas de Tres !

QUELQUES EXPRESSIONS À BIEN EMPLOYER :

Manda : choisir l'endroit d'où l'on tire, qui peut varier de 0 m (le « tir au pied ») à 10 m en moyenne.

Apita : replacer les quilles debout sur les « pitèys », les marques des trois quilles sur le madrier.

Quilla : dresser ou lever, replacer les quilles, à la demande du tireur, pour que l'alignement des trois soit le meilleur possible.

Faire « pinche » : faire bouger le liteau quand on tire, ce qui fait que le coup ne vaut rien.

Le « cabilloun » : quand la première quille est projetée sur la seconde quand on lance la boule, ce coup est valable, il vaut des points, à condition bien sûr d'arriver à faire tomber celle de derrière, la « vieille ».

Le « cramat » : si la seconde quille, « lou naou » (le neuf), fait tomber la dernière quille avant que la boule n'y arrive, le tir ne vaut aucun point.

Tirer la « vieille » : s'appliquer à ne viser que la dernière quille pour assurer le gain du « point ».

Et maintenant, vous avez ci-dessus tout ce qu'il faut pour faire revivre ce jeu de quilles de trois, pratiquement oublié aujourd'hui à Anglet et dans tout le Bas-Adour... Il faudrait uniquement trouver un terrain et le réaménager pour cela ! Et surtout, vous réapproprier les règles qui étaient un peu compliquées quand même...

Alors, s'il y a des amateurs, qu'ils se signalent à Ací Gasconha où l'on a relancé les quilles de six. Ce serait une bonne façon de faire revivre la langue gasconne et les Quilles de trois !

**ESPACE CULTUREL
UEI EN GASCONHA**

27, rue d'Euskadi - 64600 ANGLET

**DIRECTION
DE LA CULTURE**

Villa Beatrix Enea

2, rue Albert-le-Barillier - 64600 ANGLET

05 59 58 35 60
culture@anglet.fr
